

DIOCESE DE PARIS  
PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE  
4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS  
01 48 24 70 25  
secretariat@saint-eugene.net



LUNDI 20 MARS 2017  
MESSE DE 19H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE  
SAINT JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## FETE DE SAINT JOSEPH

### MEMOIRE DU LUNDI DE LA TROISIEME SEMAINE DE CAREME

MISSA SECUNDA (1599) DE HANS LEO HASSLER (1564 † 1612)  
ORGANISTE ET MAITRE DE CHAPELLE DE L'ELECTEUR DE SAXE

#### INTROÏT

1<sup>ER</sup> TON - PSAUME 91, 13-14 & 2

IVSTVS \* ut palma florébit : sicut cedrus  
Libani multiplicábitur : plantátus in domo  
Dómini : in átriis domus Dei nostri. -  
Ps. Bonum est confitéri Dómino : \* et  
psállere nómini tuo, Altíssime. - *Ÿ*. Glória  
Patri.

*Le juste fleurira comme le palmier et il se  
multipliera comme le cèdre du Liban, planté  
dans la maison du Seigneur, dans les parvis  
de la maison de notre Dieu. - Ps. Il est bon  
de louer le Seigneur et de chanter ton nom, ô  
Très-Haut. - *Ÿ*. Gloire au Père.*

#### KYRIE

MISSA SECUNDA – HANS LEO HASSLER

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

*Seigneur, aie pitié.  
Christ, aie pitié.  
Seigneur, aie pitié.*

#### GLORIA

MISSA SECUNDA – HANS LEO HASSLER

GLORIA IN EXCELSIS DEO.  
Et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux.  
Et sur terre paix aux hommes de sa bienveil-  
lance.*

Laudámus te.  
Benedícimus te.  
Adorámus te.  
Glorificámus te.  
Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam  
tuam.  
Dómine Deus, Rex cœléstis, Deus Pater  
omnípotens.  
Dómine Fili unigénite, Jesu Christe.  
Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris.  
Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.  
Qui tollis peccáta mundi, súscipe depreca-  
tiónem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris, miserére no-  
bis.  
Quóniam tu solus Sanctus.  
Tu solus Dóminus.  
Tu solus Altíssimus, Jesu Christe.  
Cum Sancto Spírиту in glória Dei Patris.  
Amen.

*Nous te louons.  
Nous te bénissons.  
Nous t'adorons.  
Nous te glorifions.  
Nous te rendons grâces pour ta grande gloire.*  
*Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-  
puissant.  
Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.  
Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.  
Qui ôtes les péchés du monde, reçois notre  
prière.  
Qui siège à la dextre du Père, aie pitié de nous.*  
*Car toi seul es Saint.  
Toi seul es Seigneur.  
Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.  
Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le  
Père. Amen.*

## COLLECTES

Ÿ. Dóminus vóbiscum.

℞. **Et cum Spíritu tuo**

**Orémus.** – SANCTISSIMÆ Genetrícis tuæ Sponsi, quásumus. Dómine, méritis adjuvémur : ut, quod possibilitas nostra non óbtinet, ejus nobis intercessióne donétur : Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. **Amen.**

**Orémus.** – CORDIBVS nostris, quásumus, Dómine, grátiam tuam benignus infúnde : ut, sicut ab escis carnálibus abstinémus ; ita sensus quoque nostros a nóxiis retrahámus excéssibus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. **Amen.**

## LECTIO LIBRI SAPIENTIÆ

Diléctus Deo et homínibus, cujus memória in benedictióne est. Símilem illum fecit in glória sanctórum, et magnificávit eum in timóre inimicórum, et in verbis suis monstra placávit. Glorificávit illum in conspéctu regum, et jussit illi coram pópulo suo, et osténdit illi glóriam suam. In fide et lenitáte ipsíus sanctum fecit illum, et elégit eum ; ex omni carne. Audívit enim eum et vocem ipsíus, et indúxit illum in nubem. Et dedit illi coram præcépta, et legem vitæ et disciplínæ.

## GRADUEL

Dómine, \* prævenisti eum in benedictiónibus dulcédinis : posuisti in cápite ejus corónam de lapide pretiósio. - Ÿ. Vitam pétiiit a te, et tribuisti ei longitudínem diérum in sæculum \* sæculi.

**Prions.** – Fais Seigneur, que les mérites de l'Époux de ta Mère très sainte nous viennent en aide ; afin que les grâces que nous ne pouvons obtenir par nous-mêmes nous soient accordées par son intercession. Toi qui vis & règnes avec le Père en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

**Prions.** – Nous te supplions, Seigneur, de répandre en toute bonté ta grâce dans nos cœurs, afin que, de même que nous nous abstenons de manger des viandes, nous retirions aussi nos sens de tout excès nuisible. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

ECCLESIASTIQUE 45, 1-6

*Il fut aimé de Dieu & des hommes, & sa mémoire est en bénédiction. Dieu l'a glorifié à l'égal des saints, il l'a exalté pour la terreur de ses ennemis. Par ses paroles, il arrêta des fléaux prodigieux, il le glorifia à la face des rois. Il lui donna des ordres pour son peuple, il lui montra quelque chose de sa gloire. Pour sa fidélité & sa douceur, il le consacra, il le choisit parmi tous les mortels. Il lui fit entendre sa voix, il l'introduisit dans la nuée, & face à face, il lui donna ses commandements, la loi de vie & d'intelligence.*

IV<sup>EME</sup> TON – PSAUME 20, 4-5

*Seigneur, tu l'as prévenu des plus douces bénédictions ; tu as mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses. - Ÿ. Il t'as demandé la vie, et tu lui as accordé des jours qui dureront dans les siècles des siècles.*



## TRAIT

VIII<sup>EME</sup> TON - PSAUME 111, 1-3

Beátus vir, qui timet Dóminum : in mandátis ejus cupit nimis. *Ÿ*. Potens in terra erit semen ejus : generátio rectórum benedicétur. *Ÿ*. Glória et divítiæ in domo ejus : et justítia ejus manet in sáeculum sáeculi.

*Heureux l'homme qui craint le Seigneur et qui met ses délices dans ses commandements. Ÿ. Sa race sera puissante sur la terre ; la postérité des justes sera bénie. Ÿ. La gloire et les richesses sont dans sa maison, et sa justice demeure dans tous les siècles.*

## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM MATTHÆVM

MT 1, 18-21

Cum esset desponsáta Mater Jesu Maria Joseph, ántequam convenirent, inventa est in útero habens de Spiritu Sancto. Joseph autem, vir ejus, cum esset justus et nollet eam tradúcere, vóluit occúlte dimíttere eam.

Hæc autem eo cogitánte, ecce, Angelus Dómini appáruit in somnis ei, dicens : Joseph, fili David, noli timére accíperere Mariam cónjugem tuam : quod enim in ea natum est, de Spíritu Sancto est.

Páriet autem filium, et vocábis nomen ejus Jesum : ipse enim salvum fáciét pópulum suum a peccátis eórum.

*Marie, mère de Jésus, était alors fiancée à Joseph : & avant qu'ils aient habité ensemble, elle se trouva enceinte par l'action de l'Esprit-Saint. Joseph, son époux, qui était un homme juste & ne voulait pas la dénoncer, résolu de la renvoyer secrètement. Comme il y pensait, voici que l'Ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit : « Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre chez toi Marie ton épouse, car ce qui a été engendré en elle vient de l'Esprit-Saint. Elle enfantera un fils, & tu lui donneras le nom de Jésus, car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés.*

## CREDO

MISSA SECVNDA – HANS LEO HASSLER

CREDO IN UNUM DEUM.

Patrem omnipoténtem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium, et invisibílium.

Et in unum Dóminum Jesum Christum, Fílium Dei unigénitum.

Et ex Patre natum ante ómnia sæcula.

Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero.

Génitum, non factum, consubstantiálem Patri : per quem ómnia facta sunt.

Qui propter nos hómínes, et propter nostram salútem descendit de cælis.

Et incarnátus est de Spíritu Sancto ex María Virgine : ET HOMO FACTVS EST.

Crucifixus étiam pro nobis : sub Póntio Piláto passus, et sepúltus est.

Et resurrexit tértia die, secúndum Scriptúras.

Et ascendit in cælum : sedet ad dexteram Patris.

Et íterum ventúrus est cum glória judicáre vivos, et mórtuos : cujus regni non erit finis.

Et in Spíritum Sanctum, Dóminum, et vivi-ficántem : qui ex Patre, Filióque procédit.

Qui cum Patre et Fílio simul adorátur, et

*Je crois en un seul Dieu.*

*Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.*

*Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.*

*Né du Père avant tous les siècles.*

*Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.*

*Engendré, non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.*

*Qui pour nous, hommes, et pour notre salut, est descendu des cieux.*

*Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.*

*Puis crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.*

*Et il ressuscita le troisième jour, selon les Ecritures.*

*Et il monta au ciel, il siège à la droite du Père.*

*Et il viendra de nouveau avec gloire juger les vivants et les morts ; lui dont le règne n'aura pas de fin.*

*Et en l'Esprit-Saint, Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.*

conglorificátur : qui locútus est per Prophé-  
tas.  
Et unam sanctam catholicam et apostólicam  
Ecclesiám.  
Confíteor unum baptísma in remissionem  
peccatórum.  
Et expécto resurrectionem mortuórum.  
Et vitam ventúri sæculi.  
Amen.

*Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré  
et glorifié, qui a parlé par les prophètes.  
Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et aposto-  
lique.  
Je confesse un seul baptême pour la rémission  
des péchés.  
Et j'attends la résurrection des morts.  
Et la vie du siècle à venir.  
Amen.*

## OFFERTOIRE

☩. Dóminus vóbiscum.  
☩. **Et cum Spíritu tuo.**  
☩. Orémus.

## Répons du Propre

II<sup>ND</sup> TON – PSAUME 88, 25

Vérité mea \* et misericórdia mea cum ip-  
so : et in nómine meo exaltábitur cornu  
ejus.

*Ma vérité et ma miséricorde seront avec lui  
et par mon nom s'élèvera sa puissance.*

## Iste Confessor Patriarcha – hymne du XVI<sup>ème</sup> siècle, du rit de Prémontré

Iste Confessor, patriarcha magnus,  
De domo David generosus hæres,  
Dignus auctoris, hominum vocari,  
Est pater almus.

*Ce Confesseur, grand patriarche, de la mai-  
son de David généreux héritier, est digne  
d'être appelé le père nourricier de l'Auteur  
des hommes.*

Qui manens justus, placitus supernis,  
Regis æterni fuit almæ Matris  
Sponsus et custos Mariæ pro nobis  
Cuncta regentis.

*Tout en demeurant juste et agréable au ciel,  
il fut pour nous l'Époux et le gardien de Ma-  
rie, la Mère du Roi éternel qui gouverne  
toutes choses.*

Ipsè Bethleem pariente Sponsa,  
Vidit, agnovit Dominum jacentem,  
Quem adoravit hominem Deumque  
Cuncta levantem.

*Au moment où à Bethléem son épouse arriva  
à son terme, il vit et reconnut le Seigneur  
couché et l'adora comme l'Homme-Dieu qui  
soutient toutes choses.*

Sit salus Christo decus potestas,  
Patris æterni Genito perenni,  
Qui pro humani generis salute  
Est homo factus. Amen.

*Salut, honneur et puissance au Christ, au  
Fils éternel du Père éternel, qui pour le salut  
du genre humain s'est fait homme. Amen.*

## SECRETES

Débitum tibi, Dómine, nostræ réddimus  
servitútis, suppliciter exorántes : ut,  
suffrágiis beáti Joseph, Sponsi Gene-  
trícis Fílii tui Jesu Christi, Dómini nos-  
tri, in nobis tua múnera tueáris, ob cu-  
jus venerándam festivitátem laudis tibi  
hóstias immolámus. Per eúndem

*Seigneur, nous te rendons l'hommage de  
soumission qui t'est dû, en te priant et en  
te suppliant : par les suffrages du bien-  
heureux Joseph, l'Époux de la Mère de  
ton Fils Jésus-Christ Notre-Seigneur,  
protège en nous tes propres dons, car  
nous t'immolons des hosties de louanges*

Dóminum nostrum Jesum Christum  
Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat  
in unitáte Spíritus Sancti Deus, per  
ómnia sæcula sæculórum.

Munus, quod tibi, Dómine, nostræ servitútis  
offérimus, tu salutáre nobis pérfice sa-  
craméntum. Per Dóminum nostrum Je-  
sum Christum Fílium tuum, qui tecum  
vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti  
Deus,...

*en sa fête vénérable. Par Notre Seigneur  
Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit &  
règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu  
pour tous les siècles des siècles.*

*Les dons que nous t'offrons, Seigneur,  
comme un hommage de notre servitude,  
change-les pour nous en ce sacrement  
qui donne le salut. Par Notre Seigneur  
Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit &  
règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## PREFACE DE SAINT JOSEPH

Ÿ. PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

Ÿ. Dóminus vobíscum.

℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Ÿ. Sursum corda.

℟. **Habémus ad Dóminum.**

Ÿ. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. **Dignum et justum est.**

VERE dignum et justum est, æquum et sa-  
lutáre nos tibi semper et ubique grátias  
ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens,  
æterne Deus : per Christum Dóminum nos-  
trum.

Et te in Festivitate beáti Joseph débitis ma-  
gnificáre præconiis, benedícere et  
prædicáre. Qui et vir justus, a te Deíparæ  
Vírini Sponsus est datus : et fidélis servus  
ac prudens, super Familiam tuam est cons-  
titútus : ut Unigénitum tuum, Sancti Spíri-  
tus obumbratióne concéptum, paterna vice  
custodíret, Jesum Christum, Dóminum nos-  
trum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli,  
adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes.  
Cæli, caelórúmque Virtútes, ac beáta Séra-  
phim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum  
quibus et nostras voces ut admítte júbeas  
deprecámur, súpplíci confessiόne dicétes :

Ÿ. ... pour tous les siècles des siècles.

℟. **Amen.**

Ÿ. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. **Et avec ton esprit.**

Ÿ. *Élevons nos cœurs.*

℟. **Nous les avons vers le Seigneur.**

Ÿ. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

℟. **Cela est digne et juste.**

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre de-  
voir et c'est notre salut, de te rendre grâces,  
toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint,  
Père tout-puissant, Dieu éternel : par le  
Christ notre Seigneur.*

*Et, en cette Fête du bienheureux Joseph, de  
magnifier comme il convient tes grandeurs,  
de te bénir et de te proclamer. Lui, l'homme  
juste, que tu as donné pour Époux à la Mère  
de Dieu : lui, le fidèle et prudent serviteur,  
que tu as établi sur ta Famille : afin qu'il  
garde, comme un père, ton Fils conçu par  
l'opération du Saint-Esprit, Jésus-Christ,  
Notre-Seigneur.*

*C'est par lui que les Anges louent ta majesté,  
que les Dominations l'adorent, que les Puis-  
sances la révèrent, que les Cieux et les  
Forces des cieux, avec les bienheureux Séra-  
phins, la célèbrent d'une commune exulta-  
tion. Daigne permettre que, dans une pro-  
fonde louange, nous unissions nos voix aux  
leurs pour chanter :*

## SANCTVS

SANCTVS, Sanctus, Sanctus, Dóminus Deus  
Sábaoth.

Pleni sunt cæli, et terra glória tua.

Hosanna in excélsis.

## MESSE A 4 CHŒURS (H. 4) DE MARC-ANTOINE CHARPENTIER

*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Ar-  
mées.*

*Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.*

*Hosanna au plus haut des cieux.*

## APRES LA CONSECRATION

BENEDICTVS qui venit in nómine Dómini.  
Hósanna in excélsis.

MISSA SECVNDA – HANS LEO HASSLER

*Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.*

## AGNUS DEI

AGNVS DEI, qui tollis peccáta mundi : mise-  
rère nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : mise-  
rère nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona  
nobis pacem.

MISSA SECVNDA – HANS LEO HASSLER

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde :  
aie pitié de nous.  
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde :  
aie pitié de nous.  
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde :  
donne-nous la paix.*

## COMMUNION

Antienne parisienne solennelle **O felicem virum**, composée vers l'année 1400 par Jean de Charlier de Gerson (1358 † 1429), chancelier de l'Université de Paris

O felicem virum, beatum Joseph !  
cui datum est Deum,  
quem multi reges voluerunt  
videre et non viderunt,  
audire et non audierunt,  
non solum videre et audire,  
sed portare et complecti,  
deosculari, vestire et custodire !

*Oh ! heureux homme, bienheureux Joseph ! à  
qui il a été donné de voir le Dieu que beau-  
coup de rois ont voulu voir et n'ont pas vu ;  
ont voulu entendre et n'ont pas entendu ; il  
vous a été donné non seulement de le voir et  
de l'entendre, mais de le porter et de  
l'étreindre, de l'embrasser, de le vêtir et de  
le garder.*

### Antienne du Propre

VII<sup>EME</sup> TON – MATTHIEU 1, 20

Joseph, \* fili David, noli timére accíperere  
Mariám cónjugem tuam : quod enim in ea  
natum est, de Spírítu Sancto est.

*Joseph, fils de David, ne craint point de prendre  
chez toi Marie ton épouse, car ce qui est conçu  
en elle est du Saint-Esprit.*

## POSTCOMMUNIONS

Ÿ. Dóminus vobíscum.  
℞. **Et cum Spírítu tuo.**

**Orémus.** – Præsta, quæsumus, omnípotens  
et miséricors Deus : ut, quod ore  
contíngimus, pura mente capiámus. Per  
Dóminum nostrum Jesum Christum  
Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat  
in unitáte Spírítus Sancti Deus, per  
ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – Fais, nous t'en supplions, ô Dieu  
tout-puissant et miséricordieux, que nous  
conservions dans un cœur pur ce que  
notre bouche a touché. Par Notre Sei-  
gneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi  
vit & règne en l'unité du Saint Esprit,  
Dieu pour tous les siècles des siècles.

℞. **Amen.**

**Orémus.** – Divíni múnemis largitáte satiáti,  
quæsumus, Dómine, Deus noster : ut  
hujus semper participatióne vivámus.  
Per Dóminum nostrum Jesum Christum  
Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat  
in unitáte Spírítus Sancti Deus, per  
ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – L'âme rassasiée par la grandeur  
du don divin, nous te demandons ins-  
tamment, Seigneur notre Dieu, de faire  
que nous vivions toujours de la partici-  
pation à ce mystère. Par Notre Seigneur  
Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit &  
règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu  
pour les siècles des siècles.

℞. **Amen.**

## ITE MISSA EST VIII & BENEDICTION

**I** v. - te, missa est.  
De- o grá-ti- as.



## AU DERNIER ÉVANGILE

## AVE REGINA CÆLORVM

### Ave Regina cœlorum

6. **A** - ve Re-gí-na caeló-rum, \* Ave Dómi-na Ange-ló-rum : Sálve rá-dix, sálve pó-rta, Ex qua mún-do lux est órta. Gáude Ví-r-go glo-ri- ó-sa, Su-per ó-mnes spe-ci- ó-sa : Vá-le, o valde de-có-ra, Et pro nó-bis Chrístum exó-ra.



*Salut ! Reine des cieux !  
Salut ! Souveraine des anges !  
Salut ! Racine !  
Salut ! Porte  
Par laquelle la lumière s'est levée sur le monde !  
Réjouissez-vous, Vierge glorieuse,  
Belle entre toutes,  
Salut ! ô pleine de beauté,  
Priez aussi le Christ pour nous.*

## PROCESSION DE SORTIE

### Chantons Joseph – cantique de Dom Deprez († 1928)

℞. Chantons Joseph, louons ses vertus :  
Il règne au ciel parmi les élus.

- |   |  |
|---|--|
| 1. Faveur signalée,<br>Un chaste lien<br>A l'immaculée<br>Unit son destin.              | 2. Il garde l'enfance<br>De l'humble Sauveur ;<br>La Toute-Puissance<br>Dormit sur son cœur.           |
| 3. L'Égypte lointaine<br>Le voit dans l'exil<br>Cacher à la haine<br>Son gage en péril. | 4. Jésus et Marie<br>L'ont seul pour soutien ;<br>Si pauvre est leur vie,<br>Sur terre ils n'ont rien. |
| 5. Exemple suprême,<br>Hommage inouï :<br>Du Fils de Dieu même<br>Il est obéi !         | 6. Sa tâche remplie<br>En paix il s'endort :<br>Jésus et Marie<br>Consolent sa mort.                   |



Schola Sainte Cécile  
Direction : Henri Adam de Villiers  
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety



**ANNONCIATION**

**SAMEDI 25 MARS**

**MESSE CHANTEE A 11H**